



ARTICLE FROM THE BOOK:

Cyclists & Cycling Around the World – Creating Liveable and Bikeable Cities

Edited by Juan Carlos Dextre, Mike Hughes & Lotte Bech

Published by Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2013

ISBN: 978-612-4146-55-8

Cycle events - Teaching children for a bikeable Lima

By Jessica Tantaleán, Special Project Metropolitan of Transport Non-Motorised, Metropolitan Municipality of Lima, Peru

The bicycle: an educational tool for sustainability

More and more cities define their sustainability guidelines in relation to the problems and impact of transportation systems, and adopt new concepts of sustainable mobility for city planning and managing urban travel and space in the city. The global trend to improve our cities and how we get around in them means leaving the traditional view of transport and beginning to visualise a city where walking, cycling and public transport take centre stage.

Education is the main axis providing the opportunity to keep ourselves updated, renew ourselves and to have a vision which is more consistent with the challenges ahead. Therefore, this axis runs through all programmes and actions that the Special Project for Non-Motorised Transport (CICLOLIMA) has been developing. We will not move on from the misconceptions entrenched in our habits if we don't educate ourselves, nor will our societies progress if we don't educate the young.

The bicycle has become a strategy and an opportunity to begin to open people's minds and to redefine the boundaries of building a sustainable mobility system in Lima. The CICLOLIMA team has integrated its various bicycle programmes and activities (Recreational Ciclovía, CICLODIA, Educational Program for Sustainable Mobility "Bicicole", Night Green, Fairs Cyclist and Fetibici, U.Bici University Educational Program) to create a system in which the different modes of transport exist harmoniously within urban space. It has created space where the educator and the learner reflect on the role they play and fulfill their responsibility, and how to contribute to the solution of the great problems of



Cyclists & Cycling Around the World 日本語版の各論文は、英語原書との見開き対訳形式のPDF文書として

<https://www.cyclists-world.com/japanese-english-articles>

からダウンロードすることができます。

Cyclists & Cycling Around the World

自転車イベント——自転車都市リマのための子どもの教育

ジェシカ・タントリアン 非自動車交通のための首都圏特別プロジェクト ペルー・リマ首都圏自治体

自転車、「持続可能性」のための教育手段

ますます多くの都市が交通システムの問題とその影響との関連で「持続可能性」というガイドラインを定めるようになっている。また都市計画や都市交通の運営、都市空間の扱いという点でも「持続可能な交通」という新しい考え方を導入するようになってきた。自分たちの住む街をもっとよくしたいという世界的な流れや、そこをどう移動するかについても、この新しい考え方が表しているのは、従来の交通についての考えを捨て去り、歩行者・自転車・公共交通が中心の街を思い描き始めることである。

教育は、新しい情報を取り入れ、自分自身を再確認し、行く手に待ち受ける困難に一貫して立ち向かうビジョンを持てるようチャンスを与える座標軸である。それだからこれまで「シクロリマ (CICLOLIMA)」すなわち「自転車交通のための特別プロジェクト」として展開してきたあらゆるプログラムや活動にも、この教育という考え方が貫いている。もしも自分たち自身を教育しないなら、習慣に根差した誤った考えから抜け出そうとはしないし、子どもたちを教育しないなら、われわれの社会が進歩に向かうことはないだろう。

自転車は人々の心を開き始めるという面でも、またリマ市での持続可能な交通システムを作り上げる際にそれまでの境界を見直すという面でも一つの戦略となりチャンスとなった。シクロリマというチームは、さまざまな自転車のプログラムや活動が統合したものである (すなわち自転車のレクリエーション「シクロビア (Ciclovía)」、毎週日曜日に行われる自転車とクルマ以外の交通のイベント「シクロディア (CICLODIA)」、持続可能な交通の教育プログラム「ビシコーレ (Bicicole)」、他にも「緑の夜」、自転車のイベントやフェスティバルを手がける「フェスティビシ



Cycle Fair

University Seminar
Educational
Programme UBICI3rd Edition of
The Green Night

the city resulting from its unsustainable transport system. These different programmes give us the opportunity to get closer and closer to the changes we seek in our society, both in the classroom and in suitable and safe public spaces.

The strategic training of trainers in citizenship: the ZOOM project

It is no coincidence that most of our team began their careers as educators in the pioneering project "Humanising Transport", also known as "ZOOM" - in charge of FONAM and funded by the World Bank from 2005 to 2008. This school programme for sustainable urbanisation took them to schools around Lima to teach urban citizenship and provide environmental education, with the bicycle as an icon and tool. It was hard work, which did not begin in the classroom. The first workshops on urban cycling, road safety and environmental quality were given to students in streets and parks. In view of the good work and enthusiasm, little by little, the principals were persuaded to open the playgrounds and then the classrooms, where the project was consolidated for the benefit of children.

(Festibici)」、大学教育プログラムの「U.Bici」などである)。その目的は、都市空間内のさまざまな交通手段が調和をもって共存するためのシステムをつくり上げることにある。このシクロリマによって生み出されたのが、教える側と学ぶ側がその役割を振り返り、その責任をしっかりと果たすための場であり、さらにはリマ市の持続可能ではない交通システムから生ずる大きな問題を解決するために、自分たちがいかに貢献できるかについて考える場であった。シクロリマが手がけるさまざまなプログラムはわれわれの社会に求められる変革に徐々に近づく機会を与えるものであり、これらのプログラムは教室の中でも、適切で安全な場所であれば、教室の外の公共の場でも行うことができる。

■㊦自転車フェア、㊦大学セミナー教育プログラムU.BICI、㊦「緑の夜」第3版

市民教育に根差したトレーナー戦略的養成「ズーム」プロジェクト

シクロリマのメンバーのほとんどが、トレーナーとしてのキャリアを身に付けるために、「ズーム (ZOOM)」として知られる「交通の人間化」という先駆的プロジェクトから始めたのは偶然ではない。このズームプロジェクトは、2005年から2008年にかけて世界銀行の資金提供により国家環境基金 (FONAM) が担当した。この「持続可能な都市」のための学校プログラムは、そのためのトレーナー養成として参加者をリマ周辺の学校に集め、その際に都市市民としての教育と環境教育という二つの目的を掲げたが、その象徴的手段とし取り上げたのが自転車だった。これは大いに手間のかかる仕事だったが、理由はこのプログラムが教室で始まったのではないことによる。最初のワークショップでは、都市型サイクリング、交通安全、環境の質をテーマに、生徒たちを道路や公園に集めて行われた。この取り組みがよかったことと参加者の熱意のおかげで、この取り組みは少しずつ学校の校長先生の間にも浸透していった。その結果、校長先生たちは次第に理解を示し、そのために学校のグラウンドや教室が開放され、子どもたちのためにプログラムの形が次第に整えられていった。



Proyecto Zoom
Photo: Ciclolima File

The bicycle in schools, inside and outside the classroom: BICICOLE Programme

The Metropolitan Municipality of Lima, through CICLOLIMA, decided to continue and improve the project ZOOM, and make it the School Education Programme “BiciCole” fundamental axis of our strategy aimed at schoolchildren in the city. With this programme, we continue innovating the national education system for children between 9 and 12 years, through workshops on coexistence and citizenship, road safety, environmental issues, and practical urban cycling. The programme was expanded with two activities that promote environmental protection and sustainable mobility: the “Environmental Brigades” and “To School by Bike”, respectively, programmes carried out by biology teachers and university volunteer teams trained by us with those who promote environmental campaigns and rides to school, that amuse and stimulate the children.

It was challenging to get the support of teachers to strengthen and expand the programme. However, with great effort, agreements were reached and ZOOM educational material was improved and became manuals that met the technical requirements of teachers, principals and the Ministry of Education. With that, we reestablished our relationship with former colleagues and joined new partners, repeating the programme to the great interest of the Ministry of Education, which aims to replicate the experience nationwide.

■ 「ズーム」プロジェクト 写真 「シクロリマ」ファイル

学校での自転車の取り組み、教室の内と外で「ビシコーレ」

シクロリマからの要請を受けて、リマ首都圏自治体は、トレーナー養成のズームプロジェクトを継続することに決めた。さらにそれを改良し「ビシコーレ」と呼ばれる「学校教育プログラム」に発展させた。これは、リマ市内の生徒向けに「持続可能な交通のための教育プログラム」を提供するというわれわれの戦略の根幹をなすものである。このプログラムにより、9～12歳の子どものための国の教育システムの刷新を続けることになった。このプログラムはワークショップ形式で、テーマとしては「共に生きる（共生）」、市民としての教育（シチズンシップ）、交通安全、環境問題、実践的都市型サイクリングの下に行われた。やがてこのプログラムは環境保護の推進と持続可能な交通という二つの大きな流れにまとめられ、「環境保護旅団」と「自転車で学校へ」という二つのプログラムが生まれた。二つはそれぞれ、生物の教師たちやわれわれのトレーニングを受けた大学のボランティアチームにより実施されていった。彼/彼女らは環境保護キャンペーンと自転車通学を推進したが、この二つは子どもたちを喜ばせ、やる気にさせた。

さらにこのプログラムの内容を高め、広く展開するには、学校の教師たちの支援を得ることが課題であった。だが何とか懸命に努力することで、教師たちからの賛同が得られた。「ズーム」の時の教材が改良され、技術的にも、教師や校長や教育省の求める「使いやすさ」という条件に合ったマニュアルとなった。これによりわれわれはかつての同僚の教師や校長との関係を改善したし、子どもたちの経験を全国的に根づかせたいという教育省の大きな関心に合わせてこのプログラムを何度も繰り返すことで、新しい人々との関係を構築していった。



'Bike to School' Programme
Photo: Ciclolima File

The "BiciCole" programme works because it manages to be included in the educational curriculum of three courses through our monitoring, supervision, and provision and maintenance of bicycles. The year 2012 closed the programme with 90,000 students from 11 schools in Lima. This year, 40 new schools in popular districts of Lima will be added.

The influence of BiciCole reaches family and friends in their homes and communities. Parents support the programme, because they allow their children to stay longer when there are special workshops. Before, they had a concept of just recreational cycling. Today they have a broader view thanks to lessons with their children. For example, the founding professor (senior), Ada Lopez, considered it wonderful and rewarding to learn to ride a bike as an adult through the programme. The bike has solved the problem of lack of exercise, except for walking at the weekend with her family. It has also influenced the habits of her home: "My husband went by car to buy bread three blocks away. He now goes by bike and, as it is not very far away and if he wants a bit more pedaling, he cycles to a bakery that is further away."

■ 「自転車学校へ」プログラム 写真 「シクロリマ」ファイル

ビシコーレプログラムがうまくいったのは、われわれの調査によれば、自転車の監督指導とサポート体制と保守点検整備という三つのコースを教育カリキュラムの中うまく組み込んでいるからである。2012年のこのプログラムの終了時には、リマ市内の11の学校から9万人の生徒の参加があった。今年は新たにリマ地区の40の学校から、中学校低学年の生徒たちが加わる予定である。

ビシコーレプログラムの影響は、地元の生徒たちの家族やコミュニティーの友人たちにも及んでいる。親たちがそのプログラムを支持しているのは、特別なワークショップの時には、親たちが子どもたちにその場に長くどまるようにすることからも分かる。以前、親たちはサイクリングをレクリエーションとしか考えていなかった。今日、子どもたちと一緒に授業に臨むことでより広い見方ができるようになった。たとえばこのプログラムの創始者で、主任教授のアダ・ロペスは、このプログラムを通して大人が自転車の乗り方を学ぶのは素晴らしいことであり、やりがいがあると考えている。自転車は、週末に家族一緒に散歩するしか運動の機会がなかった家族の運動不足の問題を解決したし、自転車は家族の習慣にも影響を与えたとして、彼女は次のように述べている。「夫はパンを買うのに、以前は3ブロック離れた所までクルマで行っていたものです。今では自転車で行っています。その距離はそれほど遠くありません。夫がもう少しペダルをこぎたいと思ったなら、もっと離れたパン屋まで行くでしょう」

Space for fun and competitive education: FESTIBICI SCHOOLCHILDREN

Similarly, the “FestiBici” have been characterized by their effective drawing power. Thousands of schoolchildren from the capital involved in contests to make your school “Champion of Champions FestiBici Metropolitan”. Through games, drama, dances and crafts, the students put into practice the knowledge acquired in the BiciCole. It is a space that encourages more schools to become involved, in addition to those involved in the regular programme, and allows other sustainable transport authorities to interact with learners.

The FestiBici raises children’s awareness in an educational and fun way about the importance of using non-polluting means of transport such as walking, cycling, biking, skating and use public transport systems. This is facilitated by the creativity reflected in the different competitions of FestiBici.



Student at the FestiBici Competition
Photo: Ciclolima File

楽しく、学校間で競い合う教育の場「フェスティビシ」

同じく「フェスティビシ（自転車フェスティバル）」は大勢の人を引きつけることに特徴がある。首都リマから何千人もの生徒たちが、自分たちの学校をフェスティビシのメトロポリタンチャンピオンにしようと、このコンテストに参加する。ゲーム、演劇、ダンス、工芸作品を通して、生徒たちはビシコーレで得た知識を実践してみせる。ここはまさしく普段のプログラムに参加している学校に加えて、もっと多くの学校の参加を促すための場でもあり、さらには「持続可能な交通」の担当者たちが生徒たちと交流できる場でもある。

フェスティビシはまた、徒歩や自転車、ローラースケート、公共交通システムなど大気汚染のない交通手段を用いることの大切さを子どもたちに気付かせるための場でもある。ここでは教育と楽しさを結び付けるやり方で学びが実現され、フェスティビシのさまざまなコンテストでは子供たちの創造性を引き出すのに役立っている。

フェスティビシは、それぞれの日にリマの北部、南部、東部、中央部で開催されるが、参加した教師と生徒たちは一日中、音楽やゲーム、コンテスト、他にもさまざまな催しを楽しむことができる。会場の周りには活動発表のブースが立ち並び、そこでさまざまな取り組みが紹介され、プログラムに参加したそれぞれの団体からの情報が並べられる。他にもリマ市の持続可能な交通に貢献する団体として、環境省、教育省、リマ交通局（メトロ・デ・リマ）、BRT都市圏バスのブースがあり、リマの教育部長、文化部長、環境部長も参加する。

■フェスティビシのコンテストでの生徒たち 写真「シクロリマ」ファイル



Day of the bike - 6 km of Life and Health on Ave. Arequipa
(Ciclolima File)

Each date FestiBici develops in the Northern, Southern, Eastern and Central City, and brings together teachers and students to enjoy a day full of music, games, contests, and entertainment, surrounded by a circuit of activities, where promotion stands are positioned with information from each of the organisations involved in the programme and others that contribute to sustainable mobility in Lima: the Ministries of Environment and Education, Electric Train Autonomous Authority (Metro de Lima), Protransporte (BRT "Metropolitan"), and the Municipal Managers of Education, Culture and Environment.

The street, unique space for forming citizenship: recreational bikeways

While we feel better in the streets and we want to stay longer in them, we will have a better quality of life and coexistence. However, when we grow up in a hostile, violent and insecure environment, which only rewards and protects the world of the car, the formation and change are more difficult. So, having adequate space is extremely important for the learning application for children and, at the same time, allows them to share the experience with their parents.

The city of Lima, a large city that is home to a third of the country's population, is a flat and rainy city, with relatively moderate temperatures. The attributes that make the capital bike-friendly are enviable, but even so is not considered by locals as a city for cycles.

■「自転車の日 (CICLODIA)」、毎日曜日、アレキッパ通り6キロでの「生命と健康」自転車ライド。写真 「シクロリマ」ファイル

通りは市民教育を行うユニークな場—レクリエーション用自転車道

通りが気持ちいいと感じ、その場にもっと長くいたいと思うなら、われわれは生活の質や「共に過ごす」という点でよりよい状態にあると言えるだろう。だが、人間が育つ環境が敵対的であるとか、暴力的で安全でないとなれば——これではもっぱらクルマ社会に報い、クルマ社会を守るためでしかないが——新たな環境の形成や変革はもっと難しい。それだから、子どもたちが自転車利用について学び、同時にその体験を親たちと共有できるようになるには、適切な場を持つことが特に重要である。

リマ市は国の人口の3分の1が住む大都会であり、平坦で雨はほとんど降らず、比較的温暖な気温である。リマを自転車にやさしい首都にする上で、このようなリマの特性はうらやましがられるが、仮にそうだとした場合、地元の人々がリマを自転車のための都市だと考えているわけではない。

自転車は、人間のエネルギーを前進運動に変えるために、最初の力を必要とするという点で、他の交通手段とはまったく異なる背景を持つ。それゆえ、リマでは自転車利用をポピュラーなものにするために、自転車利用の習慣を身に付ける必要がある。このことが学校での自転車の取り組みが重要であると考えた理由である。

もしも子どもたちが日々の交通手段として自転車の利用の仕方を学ぶなら、やがてはクルマの利用と社会的ステータス、クルマ利用と社会的成功を結び付ける社会通念を打ち破るかもしれない。その意味で、学校での自転車教育プログラムはよいものであり、子どもたちと教師の積極的な参加を実現した。しかしながら、これは単に学校だけの取り組みと見なされてはならない。かくして「シクロディア (自転車の日)」のプログラムが生まれた。これは毎週日曜日、リマで最も歴史的で趣のある通りの一つであるアレキッパ通りの6キロ区間で行われるが、ここでは自転車のほかクルマ以外の交通手段の利用だけが許される。

The bike has a totally different background from any other mode of transport, requiring an initial effort to transform human energy into forward momentum. Therefore, it is necessary to develop habits and customs in Lima to make cycling popular, which is why we consider it important to work with schools.

If children learn to use the bicycle as a mode of everyday transport, over time it may break the association between car use and social status or success. The programmes in the schools are good and have achieved active participation of children and teachers. However, it must not be seen only as an activity in the schools, thus CICLODIA programme, which is held every Sunday over the 6 km of Arequipa Avenue, one of the most historic and elegant streets in Lima, allows only the use of bicycles and non-motorised modes of transport.

Thus, children have the opportunity to use their bikes with their parents, siblings, grandparents and friends, contributing to the improvement of family relationships and promoting social dynamics in public space. This allows people of different social, economic and physical status living in different parts of the city, to share urban space characterised by equality and traffic safety. The children, who are excluded from the main streets on the other days of the week since they are unsafe and threatening, are the big winners on Sundays: one third of the users are children.

“When you enter a Recreational Bikeway, you feel that it is just the perfect community, protecting, caring and sharing and you feel safe.”
(Survey, Lima Cómo vamos, 2012)

Therefore, reinforce the great value of the Recreational Bikeways. Their strategic value in education and training citizenship should be integrated into a government plan, as is done in many cities (Recreational Bikeways of Americas).

Conclusion

Sustainable mobility, in particular cycling, is gaining strength in cities of all sizes, providing clean transport and a quiet, friendly and healthy environment. It's becoming a symbol of the values that we should encourage in children, also developing motor skills, promoting health by performing physical activity, improving balance, and allowing them to integrate and understand the social and urban environment. This makes the bike a teaching tool, an educational resource that is necessary to promote and advance the welfare and harmony of our current and future society, both in the classroom, through educational programmes, and outside them, in an appropriate and safe area such as recreational bikeways.

Jessica Tantaleán Noriega
jessieperu@hotmail.com

CV - Jessica Tantaleán Noriega

Jessica Tantaleán Noriega is an Environmental Engineer, a graduate in Environmental Science and Engineering from the Universidad Nacional Agraria La Molina (Lima, Peru). She has a Masters in "Urban Environment and Sustainability" and postgraduate diploma in "Mobility Management" from the Universitat Politècnica de Catalunya. She is co-founder and promoter of the "Latin American Association for Sustainable Urban Mobility" and former member of the "Association for the Promotion of Public Transport" (Barcelona, Spain). She is currently Manager of Special Project Metropolitan of Transport Non-Motorised, Metropolitan Municipality of Lima, Peru. jessieperu@hotmail.com

こうして、子どもたちは両親や兄弟、祖父母や友人たちと一緒に、自転車を利用する機会を持つことになった。これは家族関係の改善に役立ち、公共の場での社会的ダイナミズム（良好な人間関係）を生み出すのに役立っている。これにより、リマ市内のさまざまな場所に住み、社会的、経済的立場や身体的条件のさまざまに異なる人々が、平等と交通安全で特徴づけられる都市空間を分かち合うことができる。子どもたちは、日曜日以外は表通りが危険だというわけで、通りから締め出されているのだが、日曜日には子どもたちは強い力を持つ主役である。この通りの利用者の実に3分の1は子どもたちである。

「レクリエーション用の自転車道に乗り入れた途端に、そこはまさしく完璧なコミュニティ、クルマから守られ、お互いに気遣い、分かち合うことで、安全だと思う」
(2012年のリマ・コモ・ヴァモスの調査から)

それゆえ、レクリエーション用の自転車道には大きな価値があることは強調したい。このシクロディアプログラムのような自転車道の持つ戦略的価値は、市民としての教育やトレーニングという点から見ても、他の多くの都市がそうしているように（米国のレクリエーション用の自転車道）、政府の計画の中に組み入れるべきだろう。

結論

持続可能な交通、とりわけ自転車利用はあらゆる規模の都市で勢いをもち始めている。理由は自転車がクリーンな交通、静かで親しみがあり健康によい環境を提供するからである。自転車は子どもたちの心の中に育むべき価値観の象徴となりつつある。自転車は子どもの運動能力の発達と、体を積極的に動かすことによる健康増進、バランス感覚を養うのに役立つ。さらには子どもたちが社会環境と都市環境とを関連付けて理解できるようになる。これにより自転車は、教育プログラムを通じて、教室内でも、レクリエーション用自転車道のような適切かつ安全な場所ならば教室外でも、現在および将来の社会の福祉と調和を促進し前進させるのに必要な教材、教育的資源となる。

ジェシカ・タンタリアン・ノリエガ
jessieperu@hotmail.com

ジェシカ・タンタリアン・ノリエガ

環境エンジニア。ペルーのリマ首都圏自治体、非自動車交通のための首都圏特別プロジェクトのマネージャー。「ラテンアメリカ持続可能な都市交通協会」の共同設立者・推進者であり、「公共交通機関の促進のための協会」（スペイン・バルセロナ）の元メンバー。